

51.認識歌[吳文份][87.12.18]

1.ohnay ima yaku wa ohnay

[該輪到誰了呢]

2.ohnay Lawa Qoran wa ohnay, ohnay

[輪到 Lawa Qoran 了]

3.ohnay ima dungan wa ohnay

[再來又該誰呢]

4.ohnay Takun Sama wa ohnay

[輪到 Takun Sama 了]

5.ohnay ima yaku wa ohnay

[再來又是誰呢]

6.ohnay Rabay Apay wa ohnay

[輪到 Rabay Apay]

7.ohnay ima dungan wa ohnay

[再來又該誰呢]

8.ohnay Bakan Nawi wa ohnay

[輪到 Bakan Nawi]

9.ohnay ima yaku wa ohnay

[再來輪到誰]

10.ohnay Syoing Bok-si wa ohnay

秀英 牧師

[輪到牧師的女兒秀英了]

11.Iban Nawi wah, un Iban Nawi wah

[Iban Nawi 要經過面前（帶領起舞）]

12.um poda berah wah（重複，以下同）

13.un Takun Sama wah

14.lexo rumading wah

[是 Takun Sama 挑起這場舞性的]

15.sama luexan wah

16.uka mukelan wah

[那群漂亮的小姐們就盡情的舞著，無法停止了]

17.ewa nuradus wah

18.lexo rumading wah

[年輕的少女們也是無法停止跳舞了]

〔南豐村〕

52.跳舞組曲[周張美玉/蔡李雪妹][88.1.23]

(1)nita nita kumueki, nita nita kumueki

去 跳舞 (我們) 去跳舞

合聲：ogan lahuy na ki-no-age

(2)purudinge ta kumueki

開始 我們 跳舞

[我們開始跳舞吧]

(3)paha bukuy baga namu

置放 背後 手 你們的

[將你們的手向後擺]

(4)ilo bukuy berah papak namu

跳躍 背後 面前 腳 你們的

[將你們的腳向後跳動，再向前跳動]

(5)iya qusiqa da kumeki namu

不要 害羞 跳舞 你們

[你們大方的跳吧]

(6)tapaq baga bukuy namu

拍手 背後 你們的

[將你們的手在背後拍擊]

(7)suruyuxi ku Bakan Pihu

替換 我 芭幹·畢芙

[(請) Bakan·Pihu 來替換我 (讓我們再繼續往下跳)]

(8)um-noto(un-noto) nita da

我們去

[我們來吧]

(9)rumeno waso da

開玩笑 葉子

[來開開玩笑]

(10)kulebie-nun da

[無法使其停止 (跳舞)]

(11)um ewa lahuy wa

老婦人

(12)lexo rumading ho

[誰叫你挑起她的舞性]

(13)butaka sare ni

竹 青春 (少年)

[玉樹臨風的少年，年輕的小姐]

(14)um-ewe lahuy ni

老婦人

(15)kulebie-nun da

(16)rumeno waso da

[我們來開開玩笑]

(17)nu-nita(nun-nita) niyi da

我們的

[這個少女（少年）是我們的]

(18)yo no sude so da

(19)musu-riyuxan da

想 替換

[你來接替我吧]

(20)um Ape Pawan wa

阿貝·芭婉

(21)um ekay-ibe wa

[來高興、歡樂]

(22)rumeno waso da

[來開開玩笑]

(23)kulebie-nun da

(24)um-ewa lahuy da

(25)umtakan(butakan) sare da

[英俊瀟灑的青年]

(26)um-ewa lahuy da(da)

(27)teta rumading da

[我們去將他挑逗一起來跳舞]

(28)um-ewa lahuy wa(na)

(29)um-dowa howan da

(30)umeno waso da(na)

(31)kulebie-nun da(na)

(32)butakan sare wa(da)

(33)doyi huwinuk da

抓 腰

[我們來雙手插腰]

(34)rumeno waso da

(35)kulebie-nun da

(36)um ewa lahuy da

(37)te(de) ta rumading da

(38)um ewa lahuy da

(39)um howa(dowa) howan da

[沒有關係]

(40)rumeno waso da

(41)kulebie-nun da

(42)um Tada Robo da

達德·羅勃

- (43)um ewa lahuy da
 (44)butakan sare da
 (45)nu(ni) howa howan da
 (46)rumeno waso da
 [開開玩笑]
 (47)mo-so-ri-yu-xi ku
 替換 我
 [來接替我繼續跳下去]
 (48)um Bakan Pihu ho
 芭幹·畢芙
 (49)siyo siyo si-i
 (50)um-tara(mu-tara) hiya
 等待 那兒
 [在那兒等]
 (51)um-yayung hepah(hekan)
 溪流
 (52)lexo rumading
 (53)butakan sare
 (54)siyo siyo si-i
 (55)mutara hiya
 (56)um-ewa lahuy
 (57)lexo rumading
 (58)butakan(umtakan) sare
 (59)siyo siyo si-i
 (60)qulengun dehuk
 一定 到達
 [一定要抵達]
 (61)yayung butakan
 河流 竹
 [有竹子的溪流(地名)]
 (62)ima kasoring wa
 誰 喜歡
 [(你、我)喜歡誰呢]
 (63)kasorng sare wa
 [喜歡年輕漂亮的少女]
 (64)ima ku dungan wa
 誰 我 又
 [我又喜歡誰呢]
 (65)Tado ku Robo ni
 我

[我喜歡達德·蘿勃]
 (66)ima ku dungan wa
 (67)Temu ku Pidu nni
 [我喜歡帖木·比噶]
 (68)ima kasoring wa
 (69)um-suruyuxi ku
 替換 我
 (70)um-Ape Pawan ho
 阿蓓 芭婉

53.先祖的話語[周張美玉][88.1.23]

台灣由於西化與現代化的影響，古老的泰雅族生活方式已被改變，甚至在漢文化以及其他文化的衝擊下，舊有的文化與價值觀在年輕人的眼中是陌生的，社會的強烈轉型也使的老年人與年輕人之間產生無法彌補的鴻溝。然而生在變化劇烈的年代，八十歲的賽德克亞族耆老還是不忘先組所流傳下來的美好傳統，並且以這首歌諄諄教誨下一代，不要忘了自己是賽德克人。曲中有許多巧妙的比喻，例如第八句所唱的『老婦人 (ewa lahuy)』，即指賽德克亞族的文化傳統，雖然已被時代趨勢所淹沒，但是賽德克亞族的子民一輩子都不能忘記。而第 17 具中所說的『yayung butakan』，表面上指的是有竹林的河流，其實是暗喻河流所流出去的方向，也就是平地，欲勉勵孩子們不論離開山上到了何處，都不要忘記自己是賽德克亞族的子孫，不要忘記這先組所傳下來的話語。

[歌詞與翻譯]

1.hutiye ta mudamac, hutiye ta mudamac
 留下 我們 歡喜
 [我們要為(你、他)留下歡喜、喜悅，當我們在一起的時候]

2.kari rudan cubeyo, kari rudan cubeyo
 話語 老人 從前
 [是祖先的話語]

3.buleqi bi mumahang, buleqi bi mumahang
 好好的 聽
 [請(你們)好好的聆聽]

4.um-laqi munu-barah, um-laqi munu-barah
 孩子 新一代
 [(你們)這新一代的孩子們]

5.muhihi ku bi kingan, muhihi ku bi kingan
 留下 我 一首
 [我一定要為(你們)留下一首歌]

6.(h)uyas rudan cubeyo, (h)uyas rudan cubeyo